

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

FRIDAY OF THE FOURTH WEEK OF LENT

*Psalm 18: 15,2*

MEDITATIO cordis mei in conspectu tuo semper: Dómine, adiutor meus, et redemptor meus. Ps 18: 2. Coeli enarrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum. V. Glória Patri.

DEUS, qui ineffabílibus mundum rénovas sacraméntis: præsta, quaesumus; ut Ecclesia tua et ætérnis proficiat institútis, et temporálibus non destituátur auxiliis. Per Dominum.

*III Kings 17: 17-24*

IN diébus illis: Aegrotávit filius mulieris matrisfamílias, et erat languor fortíssimus, ita ut non remaneret in eo hálitus. Dixit ergo ad Eliám: Quid mihi et tibi, vir Dei? Ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et interficeres filium meum? Et ait ad eam Eliás: Da mihi filium tuum. Tulítque eum de sinu eius, et portávit in cenáculum, ubi ipse manébat, et pósuit super lectulum suum, et clamávit ad Dóminum, et dixit: Dómine, Deus meus, étiam ne víduam, apud quam ego utcúmque susténtor, afflixisti, ut interficeres filium eius? Et expándit se, atque mensus est super púerum tribus vícibus, et clamávit ad Dóminum, et ait: Dómine, Deus meus, revertátur, óbsecro, ánima púeri huius in viscera eius. Et exaudivit Dóminus vocem Eliæ: et reversa est ánima púeri intra eum, et revíxit. Tulítque

INTROIT

Let the thought of my heart find favour before You, O Lord, my Rock and my Redeemer. Ps. The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork. V. Glory be to the Father.

COLLECT

O God, Who by your wondrous sacraments renew the world, grant that Your church may benefit from Your eternal decrees and not be deprived of temporal help. Through our Lord.

EPISTLE

In those days, the son of the woman, the mistress of the house, fell sick, and the sickness was very grievous, so that there was no breath left in him. And she said to Elias, What have I to do with you, O man of God? Have you come to me that my iniquities should be remembered, and that you should kill my son? And Elias said to her, Give me your son. And he took him out of her bosom, and carried him into the upper chamber where he abode, and laid him upon his own bed, and he cried to the Lord, and said, O Lord my God, have You afflicted also the widow, with whom I am after a sort maintained, so as to kill her son? And he stretched, and measured himself upon the child three times, and cried to the Lord and said, O Lord my God, let the soul of this child, I beseech You, return into his body. And the Lord heard the voice of Elias; and the soul of the child returned into him, and he

Eliás púerum, et depósuit eum de cenáculo in inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et ait illi: En, vivit filius tuus. Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.

*Psalm 117: 8-9*

BONUM est confidere in Domino, quam confidere in homine. V. Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus.

*Psalm 102: 10; 78: 8, 9*

DÓMINE, non secundum peccata nostra, quæ fecimus nos: neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum: cito anticipent nos misericordiae tuæ, quia pauperes facti sumus nimis. [*Hic genuflectitur.*] V. Aduva nos, Deus, salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Dómine, libera nos: et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

*John 11: 1-45*

IN illo tempore: Erat quidam languens Lázarus a Bethánia, de castello Mariæ et Marthæ, sororis eius. (Mariá autem erat, quæ unxit Dóminum unguento, et extersit pedes eius capillis suis: cuius frater Lázarus infirmabatur.) Misérunt ergo soróres eius ad eum, dicentes: Dómine, ecce, quem amas infirmatur. Audiens autem Iesus, dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam. Diligebat autem Iesus Martham et sorórem eius, Mariám, et Lázarum. Ut ergo audivit, quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus. Deinde post hæc dixit discipulis suis: Eamus in Iudæam iterum. Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quærebant te Iudæi lapidare, et iterum vadis illuc?

revived. And Elias took the child, and brought him down from the upper chamber to the house below, and delivered him to his mother, and said to her, Behold, your son lives. And the woman said to Elias, Now by this I knew that you are a man of God, and the word of the Lord in your mouth is true.

GRADUAL

It is better to take refuge in the Lord rather than to trust in man. V. It is better to take refuge in the Lord rather than to trust in princes.

TRACT

O Lord, deal with us not according to our sins, nor requite us according to our crimes. Ps. O Lord, remember not against us the iniquities of the past; may Your compassion quickly come to us, for we are brought very low. [*Kneel.*] V. Help us, O God, our Saviour, because of the glory of Your Name, O Lord; deliver us and pardon our sins for Your Name's sake.

GOSPEL

At that time, a certain man was sick, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. Now it was Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped His feet dry with her hair, whose brother Lazarus was sick. The sisters therefore sent to Him, saying, Lord, behold, he whom You love is sick. But when Jesus heard this, He said to them, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that through it the Son of God may be glorified. Now Jesus loved Martha and her sister Mary, and Lazarus. So when He heard that he was sick, He remained two more days in the same place. Then afterwards He said to His disciples, Let us go again into Judea. The disciples said to Him, Rabbi, just now the Jews were seeking to stone You; and do You go there again? Jesus answered, Are there not twelve hours

Respóndit Iesus: Nonne duódecim sunt horæ díei? Si quis ambuláverit in die, non offéndit, quia lucem huius mundi videt: si autem ambuláverit in nocte, offéndit, quia lux non est in eo. Hæc ait, et post hæc dixit eis: Lázarus, amicus noster, dormit: sed vado, ut a somno éxcitem eum. Dixérunt ergo discípuli eius: Dómine, si dormit, salvus erit. Díxerat autem Iesus de morte eius: illi autem putavérunt, quia de dormitióne somni díceret. Tunc ergo Iesus dixit eis maniféste: Lázarus mórtuus est: et gáudeo propter vos, ut credátis, quóniam non eram ibi: sed eámus ad eum. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Dídymus, ad condiscípulos: Eámus et nos, ut moriámur cum eo. Venit itaque Iesus, et invénit eum quátuor dies iam in monuménto habéntem. (Erat autem Bethánia iuxta Ierosólymam quasi stádiis quíndecim.) Multi autem ex Iudæis vénerant ad Martham et Mariám, ut consolaréntur eas de fratre suo. Martha ergo, ut audívit quia Iesus venit, occúrrit illi: Mariá autem domi sedébat. Dixit ergo Martha ad Iesum: Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuíisset mórtuus: sed et nunc scio, quia, quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Iesus: Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio, quia resúrget in resurrectiόne in novíssimo die. Dixit ei Iesus: Ego sum resurrectiό et vita: qui credit in me, etiam si mórtuus fúerit, vivet: et omnis, qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi: Utique, Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus, Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti. Et cum hæc dixisset, ábiit et vocávit Mariám, sorórem suam, siléntio, dicens: Magister adest, et vocat te. Illa ut audívit, surgit cito, et venit ad eum: nondum enim vénerat Iesus in castéllum; sed erat adhuc in illo loco, ubi occúrrerat ei Martha. Iudæi ergo, qui erant cum ea in domo et consolabántur eam, cum vidíssent Mariám, quia cito sur-

in the day? If a man walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. But if he walks in the night, he stumbles, because the light is not in him. These things He spoke, and after this He said to them, Lazarus, our friend, sleeps. But I go that I may wake him from sleep. His disciples therefore said, Lord, if he sleeps, he will be safe. Now Jesus had spoken of his death, but they thought He was speaking of the repose of sleep. So then Jesus said to them plainly, Lazarus is dead; and I rejoice on your account that I was not there, that you may believe. But let us go to him. Thomas, who is called the Twin, said therefore to his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with Him. Jesus therefore came and found him already four days in the tomb. Now Bethany was close to Jerusalem, some fifteen stadia distant. And many of the Jews had come to Martha and Mary, to comfort them on account of their brother. When, therefore, Martha heard that Jesus was coming, she went to meet Him. But Mary remained at home. Martha therefore said to Jesus, Lord, if You had been here my brother would not have died. But even now I know that whatever You shall ask of God, God will give it to You. Jesus said to her, Your brother shall rise. Martha said to Him, I know that he will rise at the resurrection, on the last day. Jesus said to her, I am the resurrection and the life; he who believes in Me, even if he die, shall live; and whoever lives and believes in Me, shall never die. Do you believe this? She said to Him, Yes, Lord, I believe that You are the Christ, the Son of God, Who have come into the world. And when she had said this, she went away and quietly called Mary her sister, saying, The Master is here and calls you. As soon as she heard this, she rose quickly and came to Him, for Jesus had not yet come into the village, but was still at the place where Martha had met Him. When, therefore, the Jews who were with her in the house and were comforting

réxit et éxiit, secúti sunt eam, dicétes: Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi. María ergo, cum venisset, ubi erat Iesus, videns eum, cécidit ad pedes eius, et dicit ei: Dómine, si fuíesses hic, non esset mórtuus frater meus. Iesus ergo, ut vidit eam plorántem, et Iudaeos, qui vénerant cum ea, plorántes, infrémuit spírítu, et turbávit seípsum, et dixit: Ubi posuístis eum? Dicunt ei: Dómine, veni et vide. Et lacrimátus est Iesus. Dixérunt ergo Iudaei: Ecce, quómodo amábat eum. Quidam autem ex ipsis dixérunt: Non póterat hic, qui apéruit óculos cæci nati, facere, ut hic non morerétur? Iesus ergo rursus fremens in semetípso, venit, ad monuméntum. Erat autem spelúnca, et lapis superpósitus erat ei. Ait Iesus: Tóllite lápidem. Dicit ei Martha, soror eius, qui mórtuus fuerat: Dómine, iam fetet, quatríduánus est enim. Dicit ei Iesus: Nonne dixi tibi, quóniam, si credideris, vidébis glóriam Dei? Tulérunt ergo lápidem: Iesus autem, elevátis sursum óculis, dixit: Pater, grátias ago tibi, quóniam audísti me. Ego autem sciébam, quia semper me audis, sed propter pópulum, qui circúmstat, dixi: ut credant, quia tu me misísti. Hæc cum dixisset, voce magna clamávit: Lázare, veni foras. Et statim pródiit, qui fúerat mórtuus, ligátus pedes et manus ínstitis, et fácies illíus sudário erat ligáta. Dixit eis Iesus: Sólvite eum, et sínite abíre. Multí ergo ex Iudaeis, qui vénerant ad Mariám et Martham, et viderant quæ fecit Iesus, credidérunt in eum.

*Psalm 17: 28, 32*

PÓPULUM húmílem salvum fácies, Dómine, et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Dómine?

her, saw Mary rise up quickly and go out, they followed her, saying, She is going to the tomb to weep there. When, therefore, Mary came where Jesus was, and saw Him, she fell at His feet, and said to him, Lord, if You had been her, my brother would not have died. When, therefore, Jesus saw her weeping, and the Jews who had come with her weeping, He groaned in spirit and was troubled, and said, Where have you laid him? They said to Him, Lord, come and see. And Jesus wept. The Jews therefore said, See how He loved him. But some of them said, Could not He Who opened the eyes of the blind, have caused that this man should not die? Jesus therefore, again groaning in Himself, came to the tomb. Now it was a cave and a stone was laid against it. Jesus said, Take away the stone. Martha, the sister of him who was dead, said to Him, Lord, by this time he is already decayed, for he is dead four days. Jesus said to her, Have I not told you that if you believe you shall behold the glory of God? They therefore removed the stone. And Jesus, raising His eyes, said, Father, I give You thanks that You have heard Me. Yet I knew that You always hear Me; but because of the people who stand round, I spoke, that they may believe that You have sent Me. When He had said this, He cried out with a loud voice, Lazarus, come forth! And at once he who had been dead came forth, bound feet and hands with bandages, and his face was tied up with a cloth. Jesus said to them, Unbind him, and let him go. Many therefore of the Jews who had come to Mary, and had seen what He did, believed in Him.

OFFERTORY

Lowly people You save, O Lord, but haughty eyes You bring low; for who is God except You, O Lord?

MÚNERA nos, Dómine, quaesumus, obláta puríficent: et te nobis iugiter fáciant esse placátum. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationés, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicétes:

*John 11:33, 35, 43, 44, 39*

VIDENS Dóminus flentes soróres Lázari ad monuméntum, lacrimátus est coram Iudaeis, et exclamávit: Lázare, veni foras: et pródiit ligátis mánibus et pédibus, qui fúerat quatríduánus mórtuus.

HÆC nos, quaesumus, Dómine, participátió sacraménti: et a propriis reátibus indesinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dominum.

DA nobis, quaesumus, omnípotens Deus: ut, qui infirmitátis nostræ cónscii, de tua virtúte confídimus, sub tua semper pietáte gaudeámus. Per Dominum.

SECRET

May the gifts we offer, O Lord, cleanse us, we beseech You, that You may be always merciful to us. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

The Lord, seeing the sisters of Lazarus weeping at the tomb, wept before the Jews, and cried out: Lazarus, come forth: and he who had been dead four days came forth, bound hands and feet.

POSTCOMMUNION

May the reception of this sacrament, we beseech You, O Lord, always free us from sin and protect us from all that works against us. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Grant us, we beseech You, almighty God, that, conscious of our weakness, we may place our trust in Your strength, and rejoice forever in Your fatherly love. Through our Lord.